

## Lingua e Traduzione Inglese II

Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne  
dott. Mirko Casagrande  
a.a. 2013/2014

### Precisazioni al programma d'esame

L'esame consta in una prova scritta e una parte orale. La prova scritta verte su una traduzione dall'inglese all'italiano e su una *composition*. La parte orale, durante la quale si registra il voto finale, consta a) nella discussione di un elaborato su un tema concordato con il docente da consegnare in formato elettronico 10 giorni prima dell'esame orale e b) sul programma sviluppato durante il corso, con particolare attenzione all'analisi della traduzione italiana di *Sozaboy* di Ken Saro-Wiwa. L'esame orale deve essere sostenuto entro un anno dal superamento della prova scritta.

Il programma d'esame, a cui fare riferimento anche per la stesura dell'elaborato, include la seguente bibliografia:

- Ashcroft, B., G. Griffiths and H. Tiffin, 2002, *The Empire Writes Back*, London, Routledge, 2nd edition, pp. 1-131.
- Bassnett, S. and H. Trivedi, eds, 1999, *Post-colonial Translation Theory and Practice*, London, Routledge.
- Berman, A., 2000, "Translation and the Trials of the Foreign" in L. Venuti, ed., *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, pp. 240-253.
- Douglas, P., 2008, "Tradurre l'Altro: Uno studio diacronico", *Quaderno del Dipartimento di Letterature Compare - Università di Roma Tre*, 4, pp. 441-460.
- North, M., 2001, "Ken Saro-Wiwa's *Sozaboy*: The Politics of 'Rotten English'", *Public Culture*, 13(1), pp. 97-112.
- Saro-Wiwa, K., 1995 (1985), *Sozaboy: A Novel in Rotten English*, New York, Longman.
- Saro-Wiwa, K., 2010, *Sazaboy: Il bambino soldato*, Milano, B.C. Dalai editore, traduzione italiana di Roberto Piangatelli.

Per l'analisi della varietà d'inglese da analizzare nell'elaborato si suggerisce la consultazione del seguente testo:

- McArthur, T., 2003, *Oxford Guide to World English*, Oxford, Oxford University Press.

Il *paper* (10-12 cartelle circa) da discutere all'orale deve affrontare l'analisi della traduzione di un testo postcoloniale concordato con il docente ed essere indicativamente così suddiviso:

- Introduzione (con alcune brevi considerazioni teoriche e metodologiche sulla traduzione postcoloniale)
- Presentazione e analisi del contesto storico e culturale del Source Text
- Analisi linguistica e culturale del Source Text (inclusa la varietà linguistica utilizzata)
- Analisi delle strategie traduttive adottate nel Target Text
- Conclusioni
- Bibliografia

Di seguito alcune indicazioni per la stesura dell'elaborato:

#### Impostazione margini:

alto: 2,5 cm

basso: 2,5 cm

destra: 2,5 cm

sinistra: 1,5 + 1 cm (per la rilegatura)

**Carattere:** Times New Roman, size 12

**Interlinea:** 1,5

**Allineamento:** giustificato (salvo particolari esigenze di layout)

#### Rientro paragrafo:

Ogni nuovo paragrafo (tranne il primo e quelli che seguono una citazione staccata dal testo) deve avere un rientro di 1 cm (Formato → Paragrafo → Rientro speciale prima riga).

**Citazioni:**

Fino a 3 righe: incluse nel testo tra virgolette "XXX"

Più di tre righe: separate dal corpo del testo con un invio prima e dopo, size 10, margine destro e sinistro di 1 cm rispetto al resto del testo.

All'interno del testo si applicano le citazioni 'all'americana', tra parentesi vanno quindi citati autore, anno di pubblicazione e pagina. Esempio: (von Flotow 1997: 54), Questo tipo di citazione va usato sia per i riferimenti (quando un concetto rimanda a una fonte specifica) sia per le citazioni vere e proprie. Le note a piè di pagina, quindi, vanno intese come commento a parte, approfondimento, specificazione di quanto detto nel testo. Vanno poste dopo il segno di punteggiatura: (casa.2)

**Uso delle virgolette:**

"" virgolette per le citazioni

" apici per marcare un concetto, un'espressione nuova o un neologismo

**Uso del corsivo:**

In corsivo tutte le parole straniere (con l'esclusione dei prestiti attestati nell'italiano standard).

**Indicazioni bibliografiche:**Volume monografico:

Cognome, Nome (anno) Titolo (in corsivo), Luogo: Casa Editrice.

Cognome, Nome and Nome Cognome (anno) Titolo (in corsivo), Luogo: Casa Editrice.

Curatele:

Cognome, Nome (ed./eds. oppure a cura di) (anno) Titolo (in corsivo), Luogo: Casa Editrice.

Saggi pubblicati in volumi:

Cognome, Nome (anno) "Titolo saggio" (tra virgolette carattere normale), in Nome Cognome (ed./eds. oppure a cura di) Titolo, Luogo: Casa Editrice, pagine (esempio: 123-145).

Articoli pubblicati in riviste:

Cognome, Nome (anno) "Titolo articolo", Titolo rivista (corsivo) numero rivista: pagine.

Per il materiale relativo alla competenze linguistiche gli studenti e le studentesse sono pregati/e di fare riferimento a quanto indicato dai Collaboratori Esperti Linguistici durante le esercitazioni.